

GIUSEPPE UNGARETTI JEAN LESCURE

CARTEGGIO (1951-1966)

A CURA DI
ROSARIO GENNARO

L'opera contiene le lettere scambiate tra Ungaretti e il suo principale traduttore francese. I temi più ricorrenti sono: la traduzione di poesie ungarettiane, la corsa di Ungaretti al Nobel, i successi teatrali della *Fedra* di Jean Racine a cura del poeta italiano. Lescure traduce le poesie di Ungaretti confluite in *Les cinq livres*, volume edito a Parigi, delle Editions de Minuit, nel 1954. Il carteggio documenta i contatti con gli editori, le iniziative promozionali, l'interazione tra Ungaretti e Lescure nella stesura dei componimenti. Ungaretti aiuta Lescure a interpretare i testi italiani.



Talora fornisce traduzioni preliminari che Lescure usa come base per successive elaborazioni, compiute d'intesa con l'autore. Le lettere sul Nobel illustrano gli appoggi alle candidature di Ungaretti e le sue valutazioni sulle scelte della giuria. Dalle missive relative alla *Fedra* emergono l'entusiasmo del poeta per il successo conseguito e il progetto, infine sfumato, di rappresentare l'opera a Parigi. In coda al volume si trova la traduzione ungarettiana, con testo francese a fronte, di un radiodramma di Jean Lescure, liberamente tratto da una novella di Matteo Bandello.

The volume features letters exchanged between Giuseppe Ungaretti and his primary French translator. The most recurrent themes are: Ungaretti's run for the Nobel prize, the theatrical success of Fedra di Jean Racine (translation by Ungaretti), the elaboration of texts for Les cinq livres, and the third collection of poems by Ungaretti in French. In the appendix, a radio script by Jean Lescure with translation by Ungaretti.

Rosario Gennaro è docente di letteratura italiana all'Artesis University College di Anversa. Ha conseguito la laurea all'Università di Firenze e il dottorato di ricerca all'Università Cattolica di Lovanio. È stato borsista nella stessa università e al Collège de France. Ha insegnato l'italiano alla Vrije Universiteit Brussel e all'Institut Supérieur pour Traducteurs et Interprètes di Bruxelles. I suoi studi riguardano principalmente il Novecento, i rapporti tra letteratura e politica, la traduzione letteraria, gli scambi letterari internazionali.

Biblioteca dell'«Archivum Romanicum». Serie I, vol. 367

2010, cm 17 × 24, XXVI-252 pp.

[ISBN 978 88 222 5958 5]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze

email: celso@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214